

UNA REEDICIÓN DESAFORTUNADA

Josep Martínez Bisbal



Reseña / Review: **Giambattista Vico: *Ciencia Nueva*, traducción y notas a cargo de Rocío de la Villa, prólogo de J. M. Romay Beccaría, introducción de Leon Pompa. Editorial Tecnos, Madrid, 2006, pp. 779. ISBN 84-309-4485-0.**

Se trata de una nueva edición de la traducción de la *Sn44* ya publicada por la misma editorial en 1995, ahora en un nuevo formato y en una colección distinta, la de “Clásicos del pensamiento”. Conserva de la anterior edición la traducción con sus notas y, por ello, se mantienen sus bondades pero asimismo sus errores, como también conserva la “Nota sobre la traducción” que sigue sin indicar el texto base de la traducción¹. Se repite la misma y escasa Cronología.

Respecto a la Bibliografía, los editores dicen que añaden monografías y artículos para completarla desde la anterior de 1995, pero el añadido se reduce a unos pocos artículos poco significativos todos en inglés, ignorando incomprensiblemente las ediciones en castellano de la obra de Vico aparecidas desde entonces y sin dar cuenta de las importantes aportaciones italianas, francesas, alemanas o españolas de esos años. Incluso desaparece la referencia al Centro di Studi Vichiani de Nápoles y a su *Bollettino*, centro de investigación y revista que son referentes fundamentales en los estudios sobre la obra del napolitano.

Las novedades en esta edición son un “Prólogo” de J. M. Romay Beccaría y una “Introducción” de Leon Pompa, pero son unas novedades que no mejoran sino que perjudican a la presentación de la obra.

El Prólogo, como el mismo autor explicita, se reduce a un resumen del ensayo sobre Vico de Isaiah Berlín en su *Vico y Herder* de 1976, que completa con un artículo de dos páginas del profesor Moisés González publicado en un *Diccionario de sociología*, y con

¹ Sobre esta traducción, cfr. JOSEP MARTÍNEZ BISBAL y MOISÉS GONZÁLEZ, “Note sulle traduzioni di Vico in spagnolo”, en *Vico nelle culture iberiche e lusitane*, a cargo de G. CACCIATORE y M. MARTIRANO, Alfredo Guida ed., Napoli, 2004, pp. 63-80.

la referencia a otras dos páginas del libro *Del amanecer a la decadencia*, de J. Barzun (Madrid, Taurus, 2001) y a seis páginas del libro *¿Hacia el fin de lo humano? Auge y declive de la especie*, de J. L. Beltrán (Madrid, Biblioteca Nueva, 1998). Con estos mimbres poco se puede esperar y, de hecho, poco se encuentra. Que a estas alturas un resumen del ensayo de I. Berlín (sin ni siquiera tener en cuenta sus trabajos sobre Vico posteriores a 1976) se pretenda presentación de Vico es ignorar la intensa producción viquiana de los últimos treinta años y el actual y plural debate filosófico sobre su obra. Es una ignorancia culpable, pues el prologuista podía con facilidad ponerse al día con sólo recurrir, por ejemplo, al *Bollettino* del Centro di Studi Vichiani o a la revista española *Cuadernos sobre Vico*.

En este resumen mal comentado del ensayo de I. Berlín que pretenciosamente se pretende prólogo a la *Sn44* no falta la repetición de los consabidos tópicos sobre la marginación e incompreensión de Vico y sobre su estilo oscuro, confuso, desordenado y laberíntico. Incluso asume el atrevido y equivocado juicio de Barzun de que Vico sólo fue reconocido en el siglo XIX, siglo desde donde pasa enseguida a afirmar que “hoy” es casi imposible encontrar una persona que haya leído realmente la *Ciencia nueva* o la *Autobiografía* (p. XXII). Desde luego, esa persona lectora de la obra de Vico que se presume tan difícil de encontrar no es el autor del Prólogo.

Tampoco faltan errores graves. Considera (pp. XVIII-XIX) que el *De nostri temporis studiorum ratione* se publicó como parte del volumen *De studiorum finibus naturae humanae convenientibus* que recogía también las seis primeras oraciones inaugurales (proyecto de Vico, como se sabe, nunca publicado). En la relación de las obras de Vico, desde el *Diritto Universale* pasa directamente a: “Una *Scienza* [sic] *nuova prima* se retiró de la imprenta en 1729”, obviando que tuvo su publicación en 1725 y refiriendo sólo la publicación de la *Sn30* (p. XIX). Más incomprensible es el siguiente error, pues podría haberse corregido con sólo consultar la Cronología que incluye la edición: dice textualmente (p. XX) “En el año de su muerte, 1744, se publicó también su *Autobiografía* y con ella inauguró Vico el género biográfico”. Por dos veces (pp. XXXIX y XL) repite el error de traducción en la importante *dignità* XIV (párrafo 147) de *nascimento* por “crecimiento” (error que permanece en la traducción de R. de la Villa) ¡y eso que en la primera referencia –como se suele hacer cuando un término tiene dificultad de traducción– pone entre corchetes *nascimento*! ¿Qué impide traducirlo por “nacimiento”? En definitiva, un Prólogo muestra de ignorancia imperdonable en una publicación de una editorial tan prestigiosa como Tecnos.

La Introducción, del conocido y reputado estudioso de Vico, Leon Pompa, es una traducción de su introducción a *The first new science* (Cambridge University Press, 2002). Aún siendo una buena introducción a la *Sn25*, por ello mismo no parece que pueda servir como introducción a la *Sn44* que, como se sabe –aunque no deben saberlo los editores– contiene grandes e importantes diferencias respecto a su primera versión escrita apresurada y apasionadamente en 1725. No se entiende la elección de este texto introductorio que sólo puede producir confusión e incompreensión de la obra a la que precede.

En conclusión, una desafortunada edición y una nueva oportunidad perdida de presentar dignamente en castellano la obra maestra de Vico.

* * *